



## Suuri kalansaalis

Ja muita Isämme kertomuksia

**M**ansiksi on 2000-luvulla julkaistu evankeliumit, Raamatun kertomuksia, Joona ja Kertomuksia Lastenraamatusta. Nyt painatusta odottaa lapsille suunnattu kirja, jossa on 25 tekstiä Uudesta testamentista. Mansin käännöstarkistaja Marja Taivassalo kertoo tarkemmin työn eri vaiheista ja kirjan sisällystystä.

### Miten kirja sai tuon nimen?

”Kirja alkaa siitä, kun Jeesus neuvoo Pietaria ja Andreasta heittämään verkot syvemmälle veteen.

Sitten Jeesus kutsuu heidät seuraajikseen ja sanoo:

- *Minä teen teistä ihmisten kalastajia.* Kirjan lopussa opetuslapset alkavat julistaa sanomaa ylösnousseesta Jeesuksesta.

Ilosanoma on kuin kalastajien heittoverkko, joka vetää ihmisiä Jumalan luo. Kalastus on manseille tärkeä elinkeino, joten siitä kertominen tekee tekstin heitä kiinnostavaksi.”

### Mikä käännöstyössä on ollut haasteellisinta, mikä taas ilahduttavinta?



”Haasteellista oli kielessä esiintyvä oikeinkirjoituksen horjuvuus; joihinkin äänneisiin on viime aikoina tullut uusia merkitsemistöjä. Kirja on suunnattu lapsille, joten tekstin on oltava ymmärrettävä ja helppolukuinen, mutta samalla uskollinen Raamatun sanalle. Raamatun tekstit ovat kuitenkin useimmille manseille vieraita, joten termien kääntämisessä on pitänyt olla erityisen tarkkana.

Ilahduttavaa on lasten ja nuorten taidokkaasti piirtämät havainnolliset kuvat. Ne auttavat ymmärtämään uusia asioita.



Piirroksat: Viisi leipää ja kaksi kalaa; Suuri kalansaalis. M. Longortova

Lisäksi kirjassa on mansin rinnalla myös venäjänkielinen teksti. Näin oman äidinkielen oppiminen on helpompaa ja teksti soveltuu hyvin myös kaksikielisten perheiden käyttöön.

Kirjoitetun tekstin ohelle kaivataan myös ääniversiota, sillä lukeminen on monelle mansille työläämpää kuin kuunteleminen.”

### Millainen suhde manseilla on kristinuskoon?

”Olen ollut mukana mansiprojekteissa vuodesta 2008. Siperian mansikyliässä matkustaessani ja tarjotessani luettavaa olen huomannut, että moni pelkää kristinuskkoa. Manseilla vanha animistinen luonnonuskonto elää vielä vahvana. Mutta usein omalle äidinkielelle käännetty kirja rohkaisee ja innostaa heitä kuitenkin tutustumaan tekstiin. Ja he ovat vaikuttuneita ja ilahduneita siitä, että joku suomalainen on kiinnostunut pienestä kaukaisesta mansikansasta ja opiskellut heidän kieltään.”

Kiitos esirukouksistasi mansien, käsillä olevan painotyön ja kirjan perille toimittamisen puolesta.

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso  
Toiminnanjohtaja